

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА СЛОВ, ОБЪЕДИНЁННЫХ ПОНЯТИЕМ «УЧЕНИК» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследовано лексико-семантическое развитие английских слов, связанных с процессом обучения и образования и передающих понятие «ученик». Статья является третьей в серии материалов, относящихся к понятиям «учебное заведение», «учитель (преподаватель)». Рассмотрен процесс проникновения и вхождения латинских заимствований в общепотребительную лексику английского языка в новоанглийский период его развития.

Ключевые слова: заимствование, образование, лексика, производные слова, этимология, латинский язык.

Клочко О. О., Академія митної служби України (м. Дніпропетровськ). ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ГРУПА СЛІВ, ОБ'ЄДНАНИХ ПОНЯТТЯМ «ШКОЛЯР» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Досліджено лексико-семантичний розвиток англійських слів, пов'язаних з процесом навчання та освіти в цілому, які передають поняття «учень». Стаття є третьою в серії матеріалів, що стосуються лексем зі значенням «навчальний заклад» та «вчитель» / «викладач». Розглянуто процес входу латинських запозичень в загальноповсякденну лексику англійської мови в новоанглійський період її розвитку.

Ключові слова: запозичення, освіта, лексика, похідні слова, етимологія, латинська мова.

Klochko E. A., Academy of Customs of Ukraine (Dnipropetrovsk). LEXICO-SEMANTIC WORDS DENOTING THE NOTION «PUPIL» IN THE ENGLISH LANGUAGE

The article is the third attempt to investigate semantic and lexical development of the special words with the notions «educational establishment», «teacher» and «pupil». The particular paper deals with the problem and development of the word groups denoting the notion pupil (schoolboy, schoolgirl). The process of the borrowings from Latin is investigated. The period of Renaissance certainly added very many Latin words to the English ordinary vocabulary, as well as introducing many which failed to receive general approval. Besides, words belonging to the terminology of scholastic world and disputations found their adoption in Early Modern English. Among words of Latin (or Greek) origin first found in the plays written between 1550 and 1600, there is a number of scientific terms of a more or less specific kind. It is also classical loan-word in a popular stage-play may have caused it to be accepted into current usage. Heard from the lips of a skilled actor, the word may have sunk into the minds of the spectators more effectively than if they had met it in a written text. Latin being for us a dead spoken language, but in constant literary use we have it at all times. It is a rich source for supplying us with additional words, especially those of the learned kind. The subject of our investigation are the words which (in one or another way) connected with the process of education or teaching and training. It has been said that the influx of Latin words, owing to its literary use has been fairly continuous in English. The investigation of the global sources of the Latin classic and vulgate words is necessary to carry out in the combination with the studies of the interaction of European languages of the Roman origin.

Key words: borrowings, education, lexics, derivatives, etymology, Latin, language.

Целью настоящего историко-семасиологического исследования является описание развития и функционирования слов, объединённых понятием «ученик». Одновременно эта работа завершает цикл статей, связанных с появлением в англ-

лийском языке понятий «учебное заведение», «учитель», «ученик», которые включены в систему педагогической лексики в целом [4; 5]. Будучи частью того или иного языка, педагогическая лексика связана с общей лексикологией и весьма интересна с точки зрения семантики и этимологии слов.

Образование национальных языков и переход к обучению на родном языке дали толчок развитию педагогической теории и практики [6; 7]. Предметом изучения стали исконные слова, объединенные понятием «ученик» и «студент». **Объектом** исследования послужили письменные аутентичные материалы средне- и в основном новоанглийского периода. Несомненно, главным источником пополнения английской лексики в эпоху Возрождения был латинский язык (или латинский через французский). Бруннер приводит такие данные: «Из 20 тыс. слов, включенных Скитом в его этимологический словарь, 2880 заимствованы непосредственно из латинского языка» [2, с. 100]. У исследователей до сих пор нет единого мнения относительно одностороннего или обоюдного влияния латинского языка на европейские языки и степени их взаимовлияния. Английский язык в этом смысле также не исключение. При изучении процесса заимствования возникает вопрос: каким путём приходили слова - книжным (письменным) или устным? В своё время в полемике приняли участие Н. Н. Амосова, Б. Гавранек, Н. С. Шумова и др. [1; 3; 7]. Основным аргументом в пользу книжного пути было то, что употребление латыни в качестве разговорного языка в Англии было социально и функционально ограниченным. Однако, по мнению Н. Н. Амосовой, круг людей, общавшихся на латинском языке, был весьма широк: учёные, духовенство, врачи, юристы и т. д. [1, с. 10]. Нередко слова из латинского языка претерпевали превращения и проникали в английский язык в двух формах: так называемой «вульгарной» латыни и «учёных» форм из французского языка, например:

Разговорная форма из «вульгарной» латыни	«Учёная» форма	Классическая форма
<i>oblisance</i>	<i>obedience</i>	<i>obedientian</i>
<i>penance</i>	<i>penitence</i>	<i>poenitentiam</i>
<i>ransom</i> (англосакс. <i>ransoun</i>)	<i>Redemption</i>	<i>redemptionem</i> [9, с. 264]

В рамках настоящей статьи нашей задачей не является анализ прямых латинских заимствований или через французский язык: это глобальный процесс, к сожалению, не очень глубоко изученный в отечественной лингвистике. Работы, связанные с изучением латинских заимствований в английском языке, как правило, носят характер общих утверждений и описаний этого процесса по периодам (древне-, средне- и новоанглийский) и не дают какой-либо тематической классификации конкретного появления и развития группы слов. Возможно, что изучение конкретных слов, объединённых понятием «ученик», внесёт некоторую ясность в те особенности, которые имел язык педагогики и обучения как процесс, протекающий в эпоху Возрождения в Англии. Отмечено, что в новоанглийский период происходят значительные изменения компонентов синонимического ряда слов, объединённых понятием «ученик», в частности появление одних (*pupil, schoolboy*) и фактически полное исчезновение других слов (*leornung-cild, -cniht, -man; læring-man; læring-mæden; cleric*). Некоторые члены синонимического ряда (*scholar, disciple*) приобретают новые значения и меняют свою смысловую структуру.

В новоанглийском языке довольно широко и в течении долгого времени употребляются такие слова, как *scholar* и *disciple*. Элиот, например, использует их как синонимы: «*The most necessary things to be observed by a master in his disciples*

or scholars is shamfastness and prais ...» («Самое главное, что должен отмечать учитель в своих учениках, – это скромность и похвала») [11, с. 34].

В начале новоанглийского периода слово *disciple* употребляется наряду со словом *scholar* в значении «ученик», но с появлением слов *pupil* и *schoolboy* фактически утрачивает его, сохраняя при этом значение «последователь» («апостол»). Это в определённой мере подтверждает мысль о том, что различные значения слов заимствуются и утрачиваются неодновременно [7, с. 81]. Постепенно и слово *scholar* («ученик») почти совсем выходит из употребления и заменяется словами *pupil* и *schoolboy*.

Развитие значения слова *pupil* и вхождение его в круг слов, объединённых понятием «ученик», представляет особый интерес. Слово *pupil*, заимствованное из латинского языка через французский в XIV веке, имеет значение «сирота», «ребёнок, находящийся на попечении» (лат. *pupila* – «мальчик», *pupa* – «девочка»; фр. *pupille* – «маленькая девочка»). Однако у Шекспира это слово уже употребляется в значении «ученик», «ученица»: «*Take you the lute, and you set of books, you shall go see your pupils presently ...»* («Возьмите лютню, а вы возьмите книги и тотчас же ступайте к ученикам ...») [14, с. 15]. Процесс закрепления за словом *pupil* значения «ученик» довольно длителен. В XVIII – XIX веках оно ещё передаёт понятие «сирота» [10, с. 72], пока полностью не вытесняется другим заимствованным из латинского языка словом *orphan* (от греч. *orphanos* – «осиротевший»), которое выражает это понятие.

Процесс появления слова *schoolboy* связан как с лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. В XV – XVI веках наблюдается рост количества школ. Это, вероятно, послужило развитию процесса деривации на базе слова *school*. Кроме того, школы и университеты в это время уже настолько отличаются своими методами обучения, уровнем преподавания и контингентом учащихся, что возникает необходимость чётче определять принадлежность к тому или иному учебному заведению. Появившееся слово *schoolboy* обозначает не просто «ученик», а «школьник». Лексема *schoolboy*, употребляемая в XVI – XVII веках наряду со словами *pupil* и *scholar*, вытесняет последнее. Это, возможно, объясняется тем, что лексема *scholar* имеет три значения: «ученик», «учёный», «студент», что затрудняет коммуникацию, так как все значения связаны с процессом обучения, воспитания, образования; слово же *schoolboy* обладает большей определённой, то есть «школьник», а не «ученик» вообще.

Аналогично можно объяснить и появление слова *schoolgirl*. Однако оно зарегистрировано значительно позднее, чем слово *schoolboy* (по данным NED лишь в начале XIX в.), хотя в устной речи оно, вероятно, существовало несколько раньше. Это связано отчасти с тем, что школы для девочек были созданы в Англии позднее. Первая школа или, вернее, отделение для девочек в школе для мальчиков была организована в 1655 году [12, с. 411].

С появлением больших *Public Schools* стало возможным употребление слова *student* в значении «учащийся школы»: «*This was the famous ... school ... the students were of both sexes, of very different ages ...»* («Это была знаменитая ... школа ... учащиеся были обоих полов и самых разных возрастов») [13, с. 248]. В новоанглийском языке слово *student* фактически теряет значение «учёный», а слово *scholar*, наоборот, утрачивает возможность обозначать понятие «ученик», «студент», хотя в XIX веке встречаются случаи его использования для выражения этого понятия, и сохраняет своё, теперь уже основное значение «учёный».

Слово *scholar* употреблялось в собирательном значении «учёный» вплоть до 1840 года, когда впервые появилось слово *scientist*. В то же время цепочка *student, pupil, schoolboy(girl)*, являясь элементами одной понятийной группы, тем не менее исключают взаимоупотребление (кроме слов *pupil* и *schoolboy*), так как служат для обозначения учащихся двух разных систем образования – среднего и высшего.

Слово *pupil*, вероятно, служит связующим звеном в группе: *student - pupil - schoolboy*. Тем более что словарь Bailey определяет *pupil* как «сирота», «несовершеннолетний», «опекаемый», а также «студент университета, руководимый наставником» [8, с. 324]. Однако для современного английского языка разрыв между основными значениями слов *pupil* («ученик») и *schoolboy* («студент») достаточно велик, чтобы допустить возможность их взаимоупотребления и синонимических связей. Очевидно, что в новоанглийский период лексика обучения и образования всё больше сближается с общеупотребительной. Это явление можно проследить по высокой частотности словообразовательной активности лексем *school, university, teacher, tutor, pupil, student* и др., связанных со сферой обучения и образования [4; 5]. Одновременно это и период, когда замедлился процесс заимствований, в частности, из латинского языка, но он не прекратился, а перешёл на качественно новый уровень [6, с. 34].

Никто не отрицает ту великую роль, которую сыграл латинский язык в формировании национальных языков Европы, объединив их в группу «романские». Однако называть сегодня латинский язык «мёртвым», наверное, не совсем корректно. Он живёт в терминологических системах естественных и гуманитарных наук (биологии, медицине, ботанике, зоологии, социологии, филологии и т. д.), и не только английского языка. Это даёт возможность унифицировать терминологию и избежать разночтений в понятийной системе многих наук. Ресурс латинского языка далеко не исчерпан и, возможно, в будущем он ещё станет основой для широких заимствований в европейские языки.

Библиографические ссылки

1. **Амосова Н. Н.** Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. – М., 1956. – 288 с.
2. **Бруннер К.** История английского языка / К. Бруннер. – М., 1959. – 226 с.
3. **Гавранек Б.** Проблема смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике – М., 1970. – 189 с.
4. **Клочко Е. А.** Развитие специальных наименований, объединённых понятием «учебное заведение» в древне- и среднеанглийском языке / Е. А. Клочко // Вісн. Дніпропетр. ун-ту. Сер. «Мовознавство». – 2011. – Вип. 17. – С. 88–93.
5. **Клочко Е. А.** Развитие специальных наименований, объединённых понятием «учитель» в английском языке / Е. А. Клочко // Нова філологія. – 2012. – Вип. 51. – С. 91–95.
6. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 150 с.
7. **Шумова Н. С.** Формально-семантические характеристики глаголов, заимствованных в английский язык из латыни в эпоху Возрождения : дис. ... д-ра филол. наук / Н. С. Шумова. – Калинин, 1974. – 195 с.
8. **Bailey N.** An Universal Etymological English Dictionary / N. Bailey. – London, 1888. – 888 p.
9. **Barclay's Universal English Dictionary** / Barclay's UED. – London, 1774. – 730 p.
10. **Champneys A. Ch.** History of English. The sketch of the origin and development of the English Language / A. Ch. Champneys. – London, 1893. – 182 p.

11. **Elyot Th.** The Governour / Th. Elyot. – London, 1881. – 80 p.
12. **Monroe.** Cyclopedia of Education / Monroe. – London, 1914. – Vol. 5. – 801 p.
13. **The New English Dictionary of the English Language** / Vol. 1–12. – Oxford, 1888 – 1933.
14. **Shakespeare W.** The Taming of the Shrew / W. Shakespeare. – Act III, Sc. I, L.108. – 89 p.

Надійшла до редколегії 17.02.14